831/832

S A T B / Blockflötenorchester

# ZEITSCHRIFT FÜR SPIELMUSIK

Johann Sebastian Bach
(1685–1750)

## Allegro

aus dem *Concerto in a-Moll,* BWV 593

für Blockflötenquartett

eingerichtet von
Mechthild Rosseborg

herausgegeben von
Simon Borutzki

MOECK

Die Druckqualität dieser Datei entspricht nicht der Druckausgabe

## Vorwort

Das vorliegende Werk ist, genau betrachtet, die Bearbeitung einer Bearbeitung.

Es ist der erste Satz aus dem Concerto Nr. 8 aus *L'Estro Armonico*, RV 522, von Antonio Vivaldi (1678–1741). Die Originalbesetzung sieht zwei Solo-Violinen und Tutti-Streicher mit Basso continuo vor.

Niemand Geringerer als Johann Sebastian Bach (1685–1750) hat das gesamte Concerto auf die Orgel übertragen: *Concerto a-Moll a 2 Clav. e Pedale*, BWV 593. Diese Bearbeitungspraxis Bachs war kein Einzelfall. Bach hat weitere Concerti Vivaldis und anderer Komponisten z. B. Benedetto Marcellos für die Orgel bzw. das Cembalo eingerichtet.

Gerade die Orgelfassung Bachs inspiriert zu einer neuen Bearbeitung für Blockflöten, kommt doch der Klang eines Blockflötenensembles zuweilen dem einer Orgel sehr nahe.

Auf der Suche nach anspruchsvoller Spielliteratur, die zugleich bei Spielern und Publikum auf Begeisterung stößt, hat die Organistin und Blockflötenpädagogin Mechthild Rosseborg 1996 die hier präsentierte Blockflötenfassung für ihren Blockflötenchor an der Städt. Musikschule Hamm erstellt. Diese konzert- und wettbewerbserprobte Fassung wurde vom Manuskript in eine moderne Partitur mit Stimmen übertragen.

## Foreword

Looking more closely, the following work is in fact a transcription of a transcription. It is the first movement of the concerto no. 8 from *L'Estro armonico, RV 522 by Antonio Vivaldi (1678–1741).* The original version was for two solo violins and strings with basso continuo.

It was Johann Sebastian Bach (1685–1750) no less, who transcribed the entire work for the organ:*Concerto a-Moll a 2 Clav. e Pedale*, BWV 593. Bach's transcription of this piece was no isolated case. Bach adapted further concertos by Vivaldi and other composers such as Benedetto Marcello for the organ and harpsichord.

It is Bach's adaptation for the organ which particularly inspires a new version for the recorder, as the sound of a recorder ensemble is at times very similar to that of the organ.

In 1996, the organist and recorder teacher Mechthild Rosseberg, when researching more advanced literature which could appeal to players and audience alike, created the version for recorder presented here for her recorder ensemble in the Staedt. Musikschule in Hamm. This version, tried and tested under concert and competition conditions, was transcribed from the manuscript as a modern score with the various instrumental lines.

## Introduction

En la lisant d'un œil attentif, on découvrira que l'œuvre que voici est l'arrangement d'un arrangement. Il s'agit du premier mouvement du concerto n° 8 de *L'Estro Armonico*, RV 522, d'Antonio Vivaldi (1678–1741). La distribution originale prévoit deux violons solistes qui viennent s'ajouter à l'ensemble des cordes et à la basse continue.

C'est Jean-Sébastien Bach (1685–1750), rien que lui, qui a transposé pour orgue l'ensemble du concerto intitulé: *Concerto a-Moll a 2 Clav. e Pedale*, BWV 593. Cet arrangement réalisé par Bach n'est pas un fait unique. En effet, Bach a procédé à l'arrangement d'autres concertos pour orgue et clavecin, écrits par Vivaldi et d'autres compositeurs, tels que Benedetto Marcello.

C'est justement l'arrangement pour orgue réalisé par Bach qui incite à composer un nouvel arrangement pour flûtes à bec puisqu'il faut bien avouer que les sonorités d'un ensemble de flûtes à bec se rapprochent fréquemment de celles d'un orgue.

C'est en recherchant des œuvres qui enthousiasmeraient autant les musiciens que le public que Mechthild Rosseborg, organiste et professeur de flûte à bec, a réalisé en 1996 cet arrangement pour flûte à bec, destiné au chœur de flûtes à bec qu'elle dirige à l'école de musique de la ville de Hamm, en Allemagne. Cette version, présentée à l'occasion de divers concerts et concours, se base sur le manuscrit original qui a été transformé en une partition moderne pour plusieurs pupitres.

## Zur Ausführung:

Das Werk eignet sich gleichermaßen zur solistischen wie zur chorischen Ausführung, also auch sehr gut für größeres Blockflötenensemble oder Blockflötenorchester.

Für die chorische Ausführung sollte man eine ideale „Registrierung" finden. Die Besetzung sollte pyramidenartig gestaffelt von den Bässen bis hin zum Sopran in der Anzahl der Spieler abnehmend sein.

Ab ca. 20 Spielern kann der Sopran auch dreifach besetzt sein. Ein interessanter Registrierungseffekt entsteht, wenn Tutti- und Soloteile entsprechend besetzt werden. Dies kann jedes Ensemble nach seinen Kapazitäten kreativ entscheiden. Insgesamt lebt der Satz von einem lebendigen Tempo und einer klaren rhetorischen Artikulation und Phrasierung.

## Performance:

This work is equally suitable for solo and choric performance, therefore ideal for a larger recorder ensemble or orchestra.

It is advisable to find an ideal "registration" for a choric performance. The scoring should be pyramid like, starting with more basses up to fewer sopranos.

Three sopranos can play, where 20 players or more are involved. An interesting registration effect is created when the solo and tutti lines are performed in this way. Individual ensembles can make the decision creatively, according to their capacity. The movement is brought to life by its lively tempo and clear rhetorical articulation and phrasing.

Translation: *A. Meyke*

## Interprétation:

L'œuvre se prête autant à une interprétation par un quatuor de flûtes qu'à une interprétation en chœur; par conséquent, elle est idéale pour un grand ensemble ou un orchestre de flûtes à bec.

Pour une interprétation en chœur, il convient de trouver la registration idéale. La distribution doit se faire sur le principe de la pyramide, avec un nombre décroissant de flûtistes, en partant des flûtes basses pour aller jusqu'aux sopranos.

Si l'on dispose d'un groupe comprenant au moins une vingtaine de flûtistes, on pourra faire intervenir trois flûtes à bec soprano. On obtiendra un effet de registration intéressant en distribuant les parties de tutti et de solo selon la registration choisie. Chaque ensemble pourra en décider, selon ses préférences, et en fonction de ses propres capacités. De manière générale, le mouvement se caractérise par un tempo vivant, ainsi qu'une articulation et un phrasé rhétoriques clairs.

Traduction: *A. Rabin-Weller*

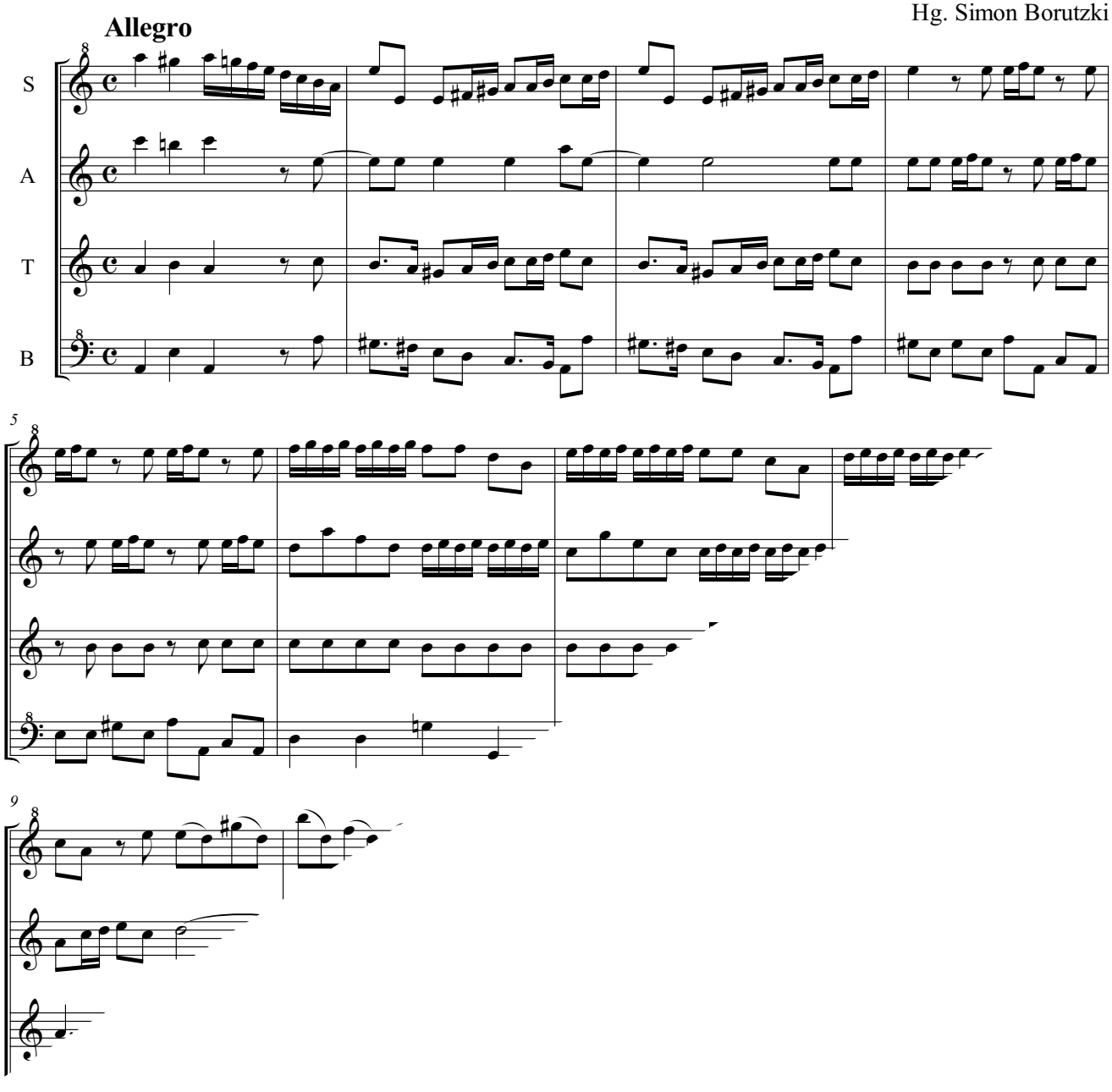
*Simon Borutzki*
Juni/June/juin 2013

© 2013 by Moeck Musikinstrumente + Verlag, Celle, Germany · Edition Moeck Nr. 831/832 (Noteninfo)

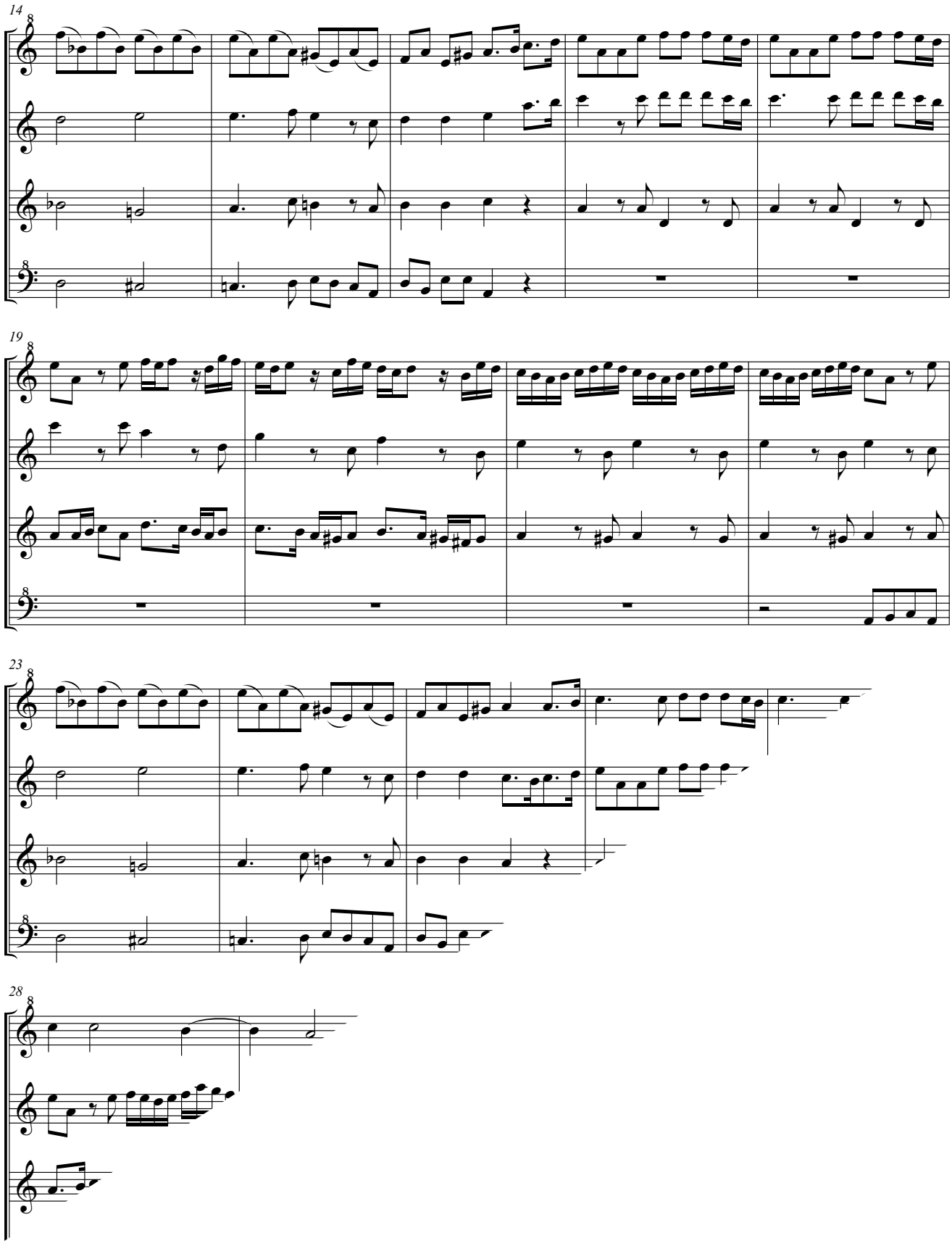
# Allegro

aus dem *Concerto in a-Moll, BWV 593*
für Blockflötenquartett (SATB)
eingerichtet von Mechthild Rosseborg

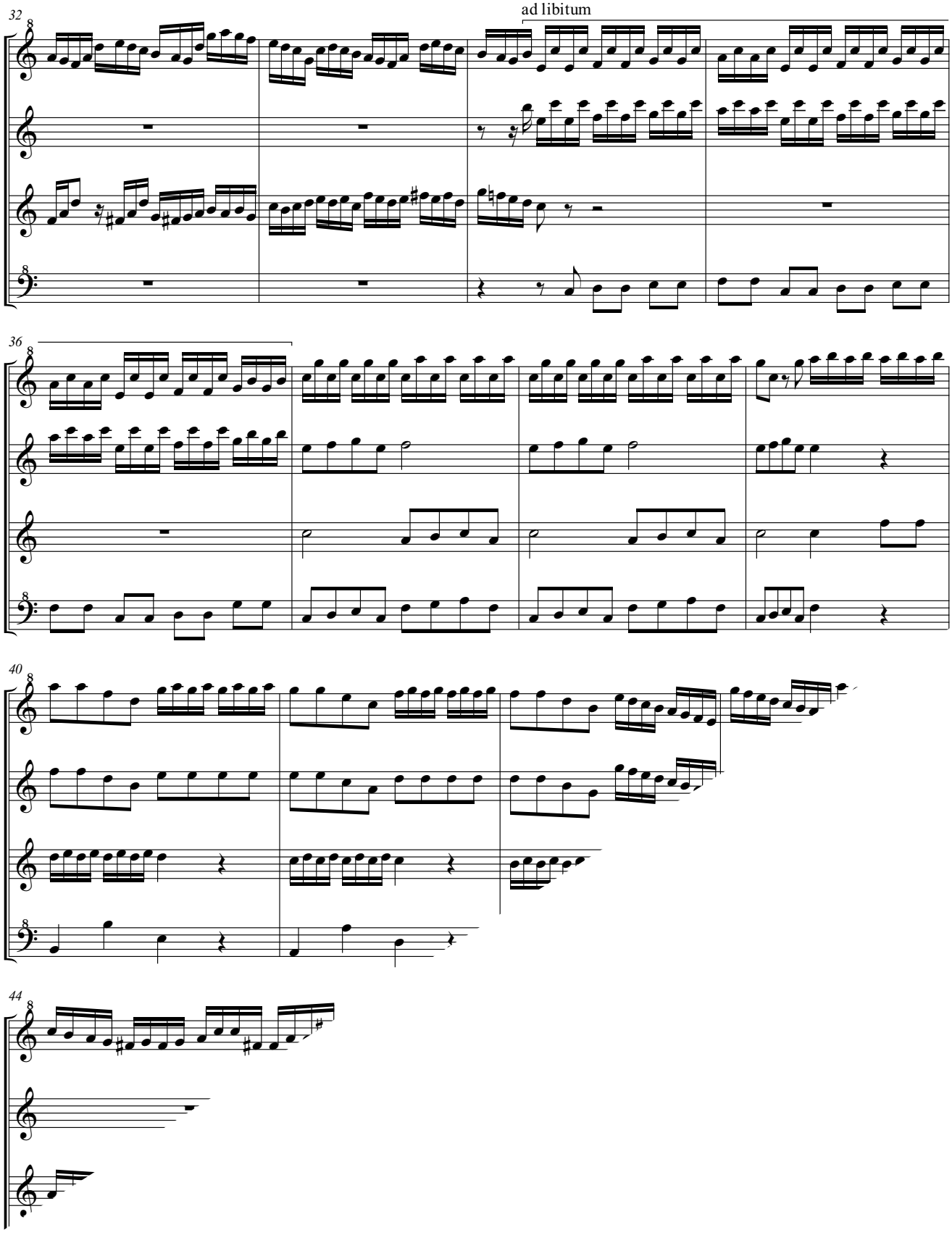
J.S. Bach (1685–1750)
nach A.Vivaldi
Hg. Simon Borutzki



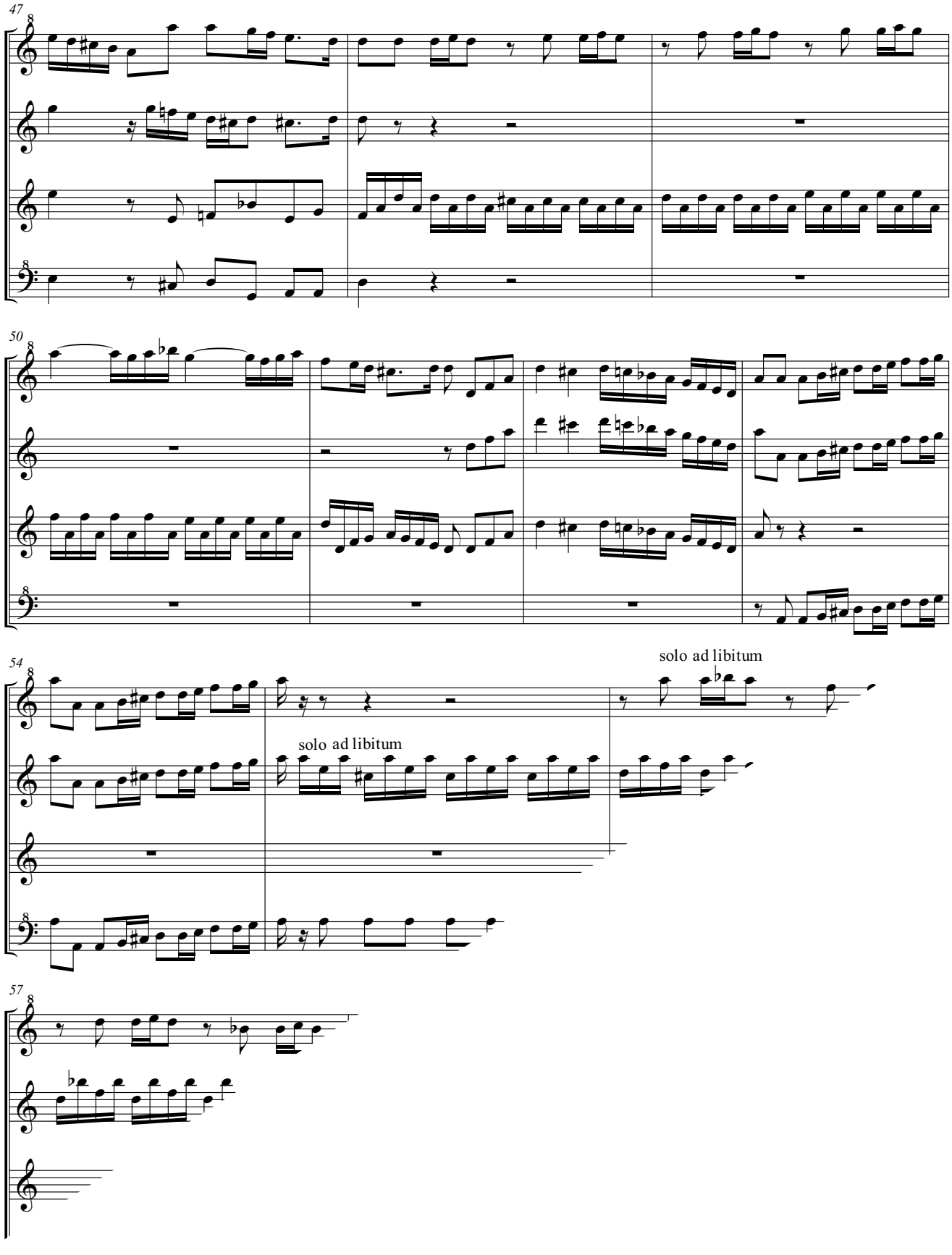

© 2013 by Moeck Musikinstrumente + Verlag, Celle, Germany · Edition Moeck Nr. 831/832 (Noteninfo)



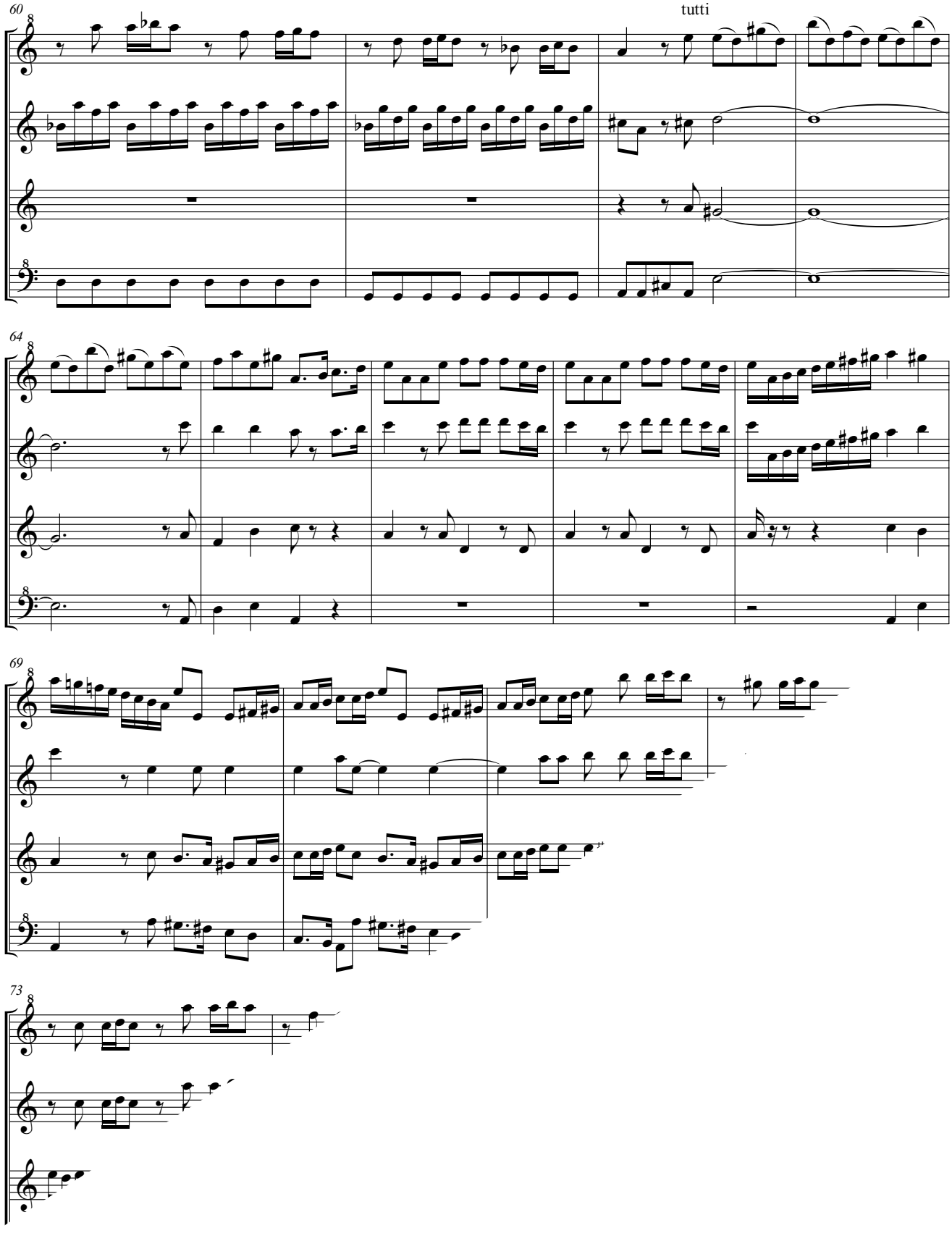

© 2013 by Moeck Musikinstrumente + Verlag, Celle, Germany · Edition Moeck Nr. 831/832 (Noteninfo)



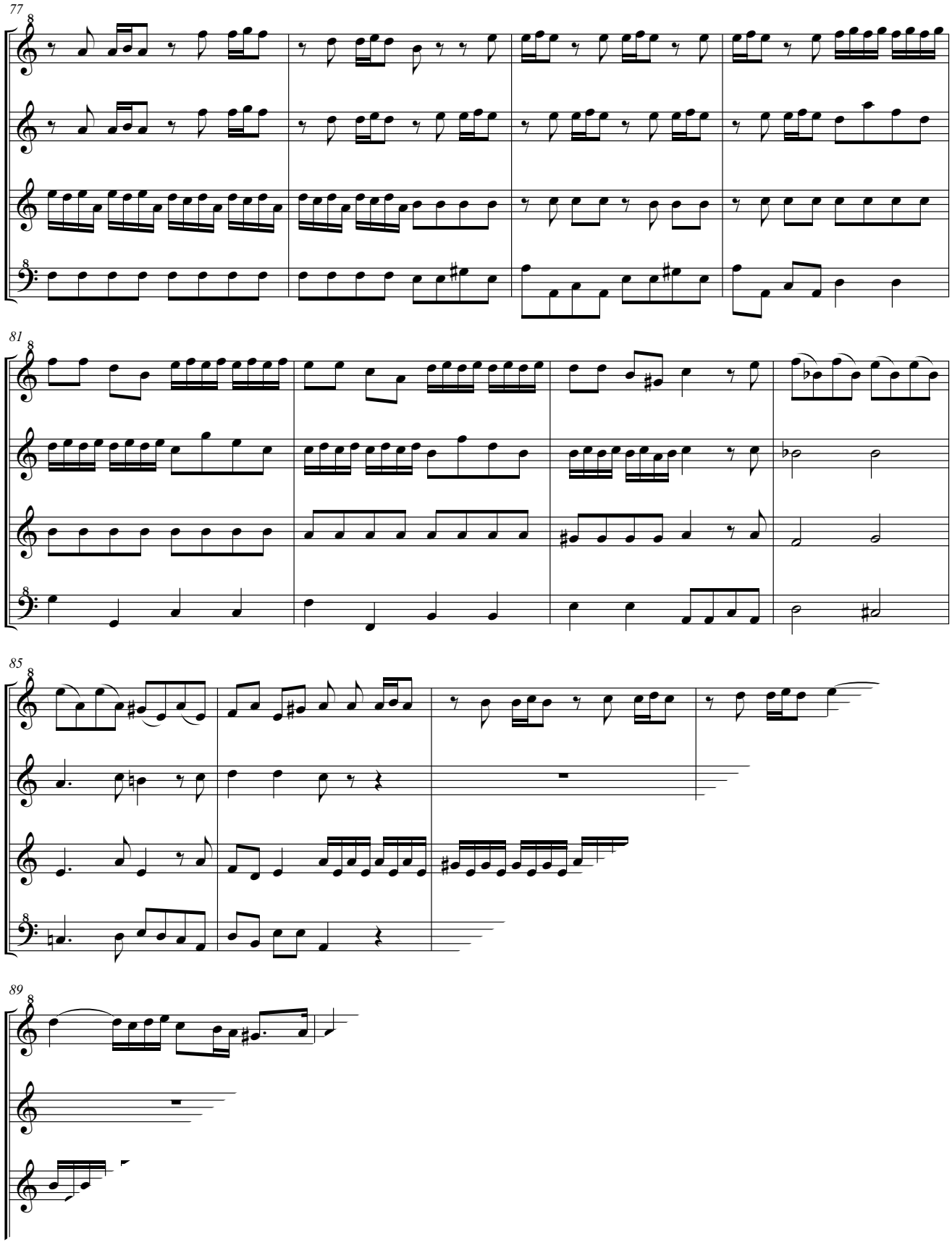

© 2013 by Moeck Musikinstrumente + Verlag, Celle, Germany · Edition Moeck Nr. 831/832 (Noteninfo)




© 2013 by Moeck Musikinstrumente + Verlag, Celle, Germany · Edition Moeck Nr. 831/832 (Noteninfo)




© 2013 by Moeck Musikinstrumente + Verlag, Celle, Germany · Edition Moeck Nr. 831/832 (Noteninfo)




© 2013 by Moeck Musikinstrumente + Verlag, Celle, Germany · Edition Moeck Nr. 831/832 (Noteninfo)